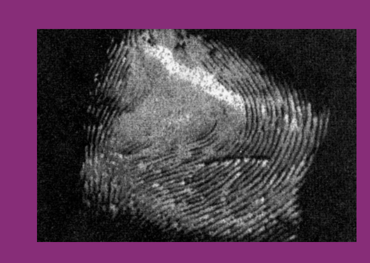
n°57
septembre
décembre
2004

La lettre de la chartreuse





LA CHARTREUSE
Pontificale du Val de Bénédiction
Centre National des Écritures du Spectacle

Éditorial

par Jacques Rigaud
Président de la Chartreuse

Lors de l'ouverture des 31[es] Rencontres d'été de la Chartreuse, j'ai rendu publique la nomination par le Conseil d'administration du CIRCA, après agrément du ministre de la Culture, de François de Banes Gardonne en qualité de directeur délégué auprès de Daniel Girard. À la fin de l'année, il succédera à ce dernier à la direction générale de la Chartreuse. À ses côtés, les deux directeurs adjoints poursuivront leur action, Françoise Villaume à la direction du Centre national des écritures du spectacle et Max Faucherre en charge de l'administration et des finances.

De façon particulièrement paisible et consensuelle, c'est une page de l'histoire de la Chartreuse qui va ainsi se tourner. Daniel était parmi nous depuis près de vingt ans, ayant été appelé par Bernard Tournois en qualité de co-directeur du CIRCA en 1985. Il n'aurait tenu qu'à lui qu'il puisse rester encore quelque temps à la tête de la Chartreuse, mais il a préféré choisir lui-même le moment de son départ plutôt que de subir le couperet d'une limite d'âge. J'ai de bonnes raisons personnelles d'approuver ce choix, ayant agi de la même manière il y a quelques années dans l'entreprise que je présidais depuis vingt ans. « *La vraie liberté, c'est pouvoir toute chose sur soi* » disait Montaigne. Dans la vie, une échéance choisie est toujours préférable à une limite imposée. Question de dignité et d'élégance, dont Daniel Girard nous aura donné maints exemples au cours de ces vingt ans. Que ce soit à la Chartreuse même, à la tête d'une équipe qu'il a su motiver et conduire avec une autorité d'autant plus indiscutée qu'elle était persuasive, ou dans ses relations avec les collectivités territoriales, les administrations d'État, les milieux culturels et nos partenaires étrangers, Daniel aura été un grand serviteur de la culture. En menant dès l'origine au début des années 90 le projet de Centre national des écritures du spectacle, voulu conjointement par le ministère de la Culture et nous-mêmes, il a placé la Chartreuse au cœur du processus de la création, en même temps qu'il a donné tout son sens à sa vocation de résidence.

Le CIRCA que je préside depuis janvier 1977 n'aura eu jusqu'ici que deux directeurs. Bel et rare exemple de stabilité, qui montre ce qu'avec le concours de partenaires confiants et fidèles comme l'ont été pour nous l'État, la commune de Villeneuve, le département du Gard et les Régions Languedoc-Roussillon et Provence-Alpes-Côte-d'Azur, on peut faire sur la longue durée, tant en ce qui concerne la restauration du monument que l'accomplissement de ses missions culturelles au service de la création et de la diffusion, aux trois niveaux local, national et international. Depuis nos premières expériences des années 70, que de progrès accomplis dans tous ces domaines et qui font de la Chartreuse une référence pour tous les centres culturels de rencontre, en France et en Europe !

Il va de soi que François de Banes Gardonne s'inscrira dans la continuité de ce développement qu'il a soutenu et accompagné dans ses précédentes fonctions de directeur régional des affaires culturelles, tant en Provence-Alpes-Côte-d'Azur qu'en Languedoc-Roussillon. Sa vaste expérience administrative, mais aussi sa sensibilité artistique et sa connaissance de tous les réseaux culturels lui permettront, en s'appuyant sur une équipe expérimentée, à la fois de consolider l'acquis et d'ouvrir des pistes nouvelles dans une Chartreuse à laquelle les chantiers en voie d'achèvement et ceux qui se préparent donneront une plus grande capacité d'accueil et d'action, sa mission au service des écritures du spectacle restant centrale.

Traduire, éditer, représenter

Séminaire du 8 au 12 septembre 2004

Résidences de traducteurs

lundi 4 octobre 2004 à 18h30
Rencontre-lecture avec
les traducteurs en résidence
Boulangerie de la Chartreuse, entrée libre



T. E. R. : Traduire, Éditer, Représenter en langues étrangères des textes de théâtre français et en français des pièces étrangères est le projet que s'est fixé depuis l'année 2000 le Collectif de Réflexion sur les Auteurs Contemporains (CRAC).
Il s'agit d'un réseau français créé à l'initiative de l'association Entr'Actes en 1995 et qui réunit des personnes issues de diverses structures culturelles développant une activité internationale en faveur des auteurs dramatiques contemporains. Son but est de développer des synergies, d'établir des plates-formes d'échange et de promotion en faveur de textes et ce, à travers le monde entier.
Le CRAC a mis en place dans chaque pays un comité sensible composé d'un traducteur, d'un éditeur et d'un professionnel de théâtre. Ces comités ont travaillé sur une vingtaine de textes français. Ce sont les traducteurs de ces pays qui participeront à ce séminaire (Algérie, Argentine, Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Islande, Israël, Italie, Lituanie, Madagascar, Pologne, Roumanie, Russie, Slovaquie, Suède).

Un projet qui reçoit l'aide d'Entr'Actes-SACD et du ministère des Affaires Étrangères.

En lien avec cette rencontre, des traducteurs ont reçu une bourse de trois mois pour une résidence à la Chartreuse qui se fera en deux temps : une première période pour lire, repérer et choisir des textes parmi les écritures francophones et une seconde période pour traduire.



Jaime Arrambide

Jaime Arrambide est né à Buenos Aires en 1968. Il est poète, dramaturge et traducteur de français, anglais, italien. Il a publié deux volumes de poésie *La Voz del erizo* (Éd. La Marca, 1995) et *Nacion* (Éd. Bajo la Luna Nueva, 1999). Il traduit régulièrement des ouvrages de philosophie, théorie littéraire, sociologie, histoire, pour différentes maisons d'édition, et des pièces de théâtre pour les institutions internationales d'aide à la création artistique (Association Française d'Action Artistique, British Council, Festival international de Buenos Aires, Conseil des Arts du Canada). Il est traducteur partenaire de la maison Antoine Vitez pour le projet *Transport*. Il a traduit en espagnol Jean-Paul Sartre, Christophe Huysman, Philippe Minyana, Hervé Blutch, Fabrice Melquiot, W.H. Auden, Jacques Rebotier, Emmanuel Darley, Peter Brook, Sarah Kane, Laurent Gaudé, Copi et Marguerite Duras.

Bourse DDAI/ACCR.
En résidence du 6 septembre au 23 octobre.



Akvilė Melkūnaitė

Née en 1972 en Lituanie, Akvilė Melkūnaitė a étudié le français à l'Université de Vilnius. Pendant ses études elle est interprète notamment auprès du service culturel de l'ambassade de France et traductrice pour le théâtre (Théâtre National Dramatique de Lituanie et la Cie Oskaras Koršunovas). Jusqu'en 2003, elle est rédactrice dans une agence de publicité.
Au théâtre, elle traduit du français au lituanien notamment *Roberto Zucco* de Koltès (Éd. Baltos Lankos, 1998), *Le Pays Lointain* de Jean-Luc Lagarce (2002), *Théâtres* d'Olivier Py (2002). En 2003 elle traduit une série de textes : *Les Ratés* de N. de Pontcharra, *Le Phare* de T. de Fombelle, *Autour de ma pierre, il ne fera pas nuit* de F. Melquiot, *En Délicatesse* de Ch. Pellet.
Du lituanien au français elle traduit *Solitude à deux* et *Le Trou de Séléné* de S. Parulskis, *Le Voisin* de M. Ivaškevičius (in *Deux dramaturges lituaniens,* Puc, 2003) avec la collaboration de Laurent Muhleisen, et dernièrement *Hanka,* de M. Ivaškevičius.

Bourse DDAI/ACCR.
En résidence du 6 septembre au 23 octobre.



Elie Rajaonarison

Poète, écrivain, essayiste et traducteur, Elie Rajaonarison est né en 1951. Il étudie l'histoire, la géographie, l'anthropologie avant d'être lui-même enseignant-chercheur en anthropologie culturelle et sociale à l'Université de Antananarivo (Madagascar).
En 1992, il écrit *Ranitra* (poèmes) qu'il traduit pour les éditions françaises du Grand Océan en 1999. Suivent une œuvre collective bilingue *Sandra-Kalo* (1994), *Gens de Tana* (Éd. Centre culturel Albert Camus, 1994) et *Voyage en Terre malgache, le cœur de l'Imerina* (Éd. Aquaterre, 2003).
Il travaille actuellement sur une suite à cet ouvrage consacrée au centre sud de Madagascar.
Il est par ailleurs l'auteur de nombreuses publications et conférences portant sur les manuscrits arabico-malgaches, l'oralité et l'écriture et la culture malgache.
Traducteur, il a publié *Anjambolana* aux Éditions Tsipika (une traduction des poèmes de Prévert) et a pour projet de traduire une anthologie de la poésie française.

Bourse DDAI/ACCR.
En résidence du 23 août au 23 octobre.

Dernière minute ! Michaela Jurovská Traductrice slovaque, elle vient en résidence à la Chartreuse pour travailler la traduction de deux pièces de Paul Claudel, *Partage de midi* et *Le Livre de Christophe Colomb.*

Bourse du CNL. En résidence du 1er au 30 octobre.

Archimède du 24 au 28 août
Une cinquantaine de participants ont animé une réflexion autour de la thématique *La bataille de l'imaginaire.* Pour en savoir davantage sur ces Rencontres, consultez le site internet www. chartreuse.org.

Résidences d'auteurs

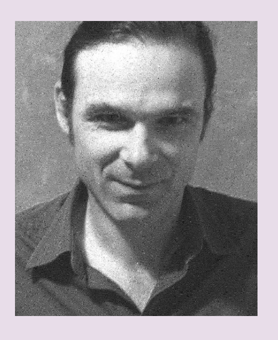
lundi 22 novembre 2004 à 18h30
Rencontre-lecture avec
les auteurs en résidence
Boulangerie de la Chartreuse, entrée libre











Marion Aubert

Née en 1977, Marion Aubert est diplômée du Conservatoire national de région de Montpellier.
Elle dirige la Cie Tire pas la Nappe, en résidence au CDN de Montpellier.
Elle a écrit notamment *Saga des habitants du Val de Moldavie* (Les Solitaires Intempestifs, créé en 2004 à la Comédie de Valence), *Les Mésaventures de la Vouivre, La Très Sainte Famille Crozat, Orgie Nuptiale, Les Pousse-Pions* (Actes Sud-Papiers), *Les Aventures de Pénélope et Gudulon, L'Histoire des deux qui s'aimaient sur un carré* (Les Petits, Gare au Théâtre), *Épopée Lubrique, Petite Pièce Médicament, Textes pour un clown* (Éd. Espace 34), toutes portées à la scène.
Comédienne, elle joue sous la direction de M. Guerrero, C. Marmouget, P. Goudard, R. Mitou, M. Froehly, J-M. Bourg, Y. Gourmelon, S. Lagord, J-M. Coulon… ainsi que dans toutes les créations de la Cie Tire pas la Nappe.

En résidence du 18 octobre au 27 novembre.

Caroline Lamarche

Née en 1955 à Liège, Caroline Lamarche a étudié la philologie romane à Liège et a été enseignante en Belgique et au Nigeria. Elle a publié son premier roman en 1996 *Le Jour du chien* (Éd. Minuit, Prix Rossel). Suivent *La Nuit l'après-midi* (Minuit, 1998), *J'ai cent ans* (nouvelles, Le Serpent à Plumes, 1999), *L'Ours* (Gallimard, 2000), *Lettres du pays froid*, (Gallimard, 2003), *Carnets d'une soumise de Province* (Gallimard, 2004). Elle est auteur de pièces radiophoniques (*Cobalt et Pétrole, L'Âme et la viande, Faire naufrage*) pour France Culture et réalisatrice (*L'Autre langue*, Prix SACD, Arles, juillet 2003). Son monologue *L'Appartenance* est paru chez Théâtrales.
Son projet d'écriture : *Un artiste frustré, une épouse en voie d'émancipation, un mari cynique, une jeune fille lucide, tous incapables d'opérer les ruptures décisives, s'affrontent dans une auberge. Entre fuite et vertige, la fin des compromis…*

Bourse de la Communauté française de Belgique.
En résidence du 15 novembre au 18 décembre.

Stéphanie Marchais

Stéphanie Marchais est née à Nantes en 1970. En même temps que des études classiques, elle suit les cours du Conservatoire d'Art Dramatique. Puis elle s'installe à Paris, où parallèlement à ses activités de comédienne et toutes sortes de petits métiers, elle commence à écrire pour le théâtre, dans l'espoir de se donner elle-même les rôles qu'on ne lui confie pas. Les temps sont durs, mais elle persévère !

Elle est l'auteur de plusieurs pièces, dont *La femme qui court* (Éd. du Laquet) et *C'est mon jour d'indépendance* (diffusée sur France Culture le 28 septembre 2004, enregistrée à Nîmes dans le cadre de Mots d'auteurs). Elle a également écrit *Dans ma cuisine je t'attends*, pièce lue au Théâtre du Rond-Point, également diffusée sur France Culture (juin 2004) et éditée à L'Avant-Scène Théâtre.

Bourse du CNL. En résidence du 15 novembre au 18 décembre.

Thierry Panchaud

Né en 1964 en Suisse, Thierry Panchaud est auteur et metteur en scène. Début 90, il crée quatre de ses propres textes : *Controverse, L'Arrivant, Simagrées* et *Marin marin*, puis il se consacre à des expérimentations d'écriture dont *Flux*, roman brutaliste et *Ariane et le moteur (pour une masse en morceaux)*, poèmes et textes. Il publie également dans un fanzine genevois une série de micro-récits et termine un recueil de nouvelles, *Petites apocalypses* adaptées au cinéma en 2003 par Robert Nortik.
Il crée au théâtre *Mieux vaut que rien* d'Alexandre Friederich (Genève, 2000). La même année il écrit *In vino vitae, Quelqu'un, Cordélia, Amen (Divertissement n° 1)* et *Mode d'emploi (Divertissement n° 2)*.
Il travaille actuellement à deux recueils de poèmes et textes, *Fragments 23/10 pour une plaine à cartographier* et *Ensemble pour toujours*. En mai 2005, il mettra en scène *9mm* de Lionel Spycher au théâtre du Grütli à Genève.
À la Chartreuse, il vient écrire *Oxymonde (Divertissement n° 3)*, dernier volet d'une trilogie consacrée au divertissement, « activité » qui détourne l'homme de ce à quoi il devrait penser.

Bourse du Canton de Genève.
En résidence du 20 septembre au 23 octobre et du 15 novembre au 18 décembre.

Raymond Federman Né en 1928 à Paris, dans une famille ouvrière juive, il part aux États-Unis après la guerre où, ayant découvert la littérature et l'écriture, il entame une double carrière d'universitaire, de critique et de romancier. Il est l'un des grands novateurs franco-américains de la fiction romanesque et a publié une quarantaine de livres aux États-Unis. Une quinzaine de ses ouvrages ont été traduits en allemand, japonais, espagnol. Mais il a été longtemps méconnu en France. Les éditions Al Dante ont entrepris de publier son œuvre. Il est également l'un des plus grands spécialistes reconnus de l'œuvre de Samuel Beckett (dont il a été très proche).

En résidence du 13 novembre au 5 décembre. (cf. *Les Traversées* du Théâtrographe)

Lecture

mercredi 8 décembre 2004 à 15h, entrée libre (tout public)

Yolé Tam Gué de Nathalie Papin

mise en lecture **Élisabeth Ciréfice**

Depuis 25 ans, Élisabeth Ciréfice travaille à la réalisation d'aventures humaines et artistiques. Elle dirige la compagnie Action Commedia à Alès dans le Gard et se passionne autant pour la mise en scène d'auteurs contemporains que pour la pédagogie. Son projet autour de *Yolé Tam Gué* sera créé par des artistes « jeunes » entre 6 et 14 ans, issus des ateliers et des stages de jeu dramatique, encadrés par des professionnels du spectacle. À la Chartreuse, ils donneront lecture de cette pièce.

Quelque part, une guerre s'achève et on ne voit plus rien sinon un désert, et dans ce désert, un trou, et de ce trou sortent des enfants. Ils sont seuls au monde, comment survivre ? Ils décident de se séparer et de rapporter chacun quelque chose : un nuage, des fourmis, des graines et même une montagne. Un arbre marcheur et une chanson les accompagnent dans leur quête. Éditions L'École des Loisirs, 2002.



mercredi 8 décembre 2004 à 15h
Lecture de *Yolé Tam Gué*
de Nathalie Papin
Boulangerie de la Chartreuse, entrée libre

Lire en fête

Lectures chez les habitants de communes du Gard

Recevoir un auteur chez soi, célébrer dans la convivialité le bonheur d'écouter une lecture, partager avec une vingtaine d'amis la découverte d'une écriture et d'une voix, c'est l'aventure que la Chartreuse propose chaque automne. D'octobre à novembre, les maisons gardoises s'ouvrent aux écrivains pour des soirées singulières et généreuses.

Si vous souhaitez accueillir chez vous une lecture,
contactez Sylvie Viaut au 04 90 15 24 24

Librairie de Noël

vendredi 3, samedi 4, dimanche 5 et mercredi 8 décembre 2004

L'an dernier au mois de décembre, la librairie de la Chartreuse fêtait Noël pour la première fois. Ce fut un moment de convivialité au coin d'un feu de cheminée, de jeux dans les cloîtres et d'échanges autour d'une boisson chaude. Ce succès auprès du public nous a encouragés. Nous vous convions à nouveau à découvrir notre librairie avec une grande variété d'ouvrages pour enfants et parents, à assister aux visites nocturnes et à écouter des auteurs et des histoires… Que cela soit une autre manière de préparer Noël et sa ronde de cadeaux.



Laboratoires

École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette (ESNAM)

du 22 au 24 octobre 2004

La troisième année de formation des élèves de la sixième promotion de l'ESNAM séjournera dans les murs de la Chartreuse pour une rencontre intense et intensive avec des auteurs. Cet échange est organisé dans l'objectif de découvrir des textes qui permettront aux élèves de présenter un solo de fin d'études.

Le 21 octobre à 19h, ces mêmes élèves donneront une représentation à l'Université Paul Valéry à Montpellier de *Ulysse et moi,* spectacle autour des récits de l'Odyssée, en sept tableaux, mis en scène par Christian Carrignon qui dirige la compagnie Théâtre de Cuisine à Marseille.

Entrée libre, réservation conseillée au 04 67 14 55 98.

Groupe MERCI

du 25 au 30 octobre 2004

Il s'agira de partager avec des auteurs ou des « comédiens créateurs » quelques questions essentielles sur les modes d'écriture et le statut du texte, au cours d'un atelier dirigé par Solange Oswald et Joël Fesel. Fondé il y a sept ans, ce Groupe, dont trois créations et une installation ont été présentées à la Chartreuse, voyage dans les formes atypiques, modifiant l'espace de la représentation en fonction d'un questionnement sans cesse renouvelé.

Auteurs - marionnettistes

du 16 au 18 novembre 2004

Ces sixièmes rencontres sont organisées en collaboration avec François Lazaro, marionnettiste, directeur du Clastic Théâtre et membre de THEMAA. Elles réuniront des compagnies de marionnettes / théâtre d'objets et des auteurs cherchant à explorer d'autres formes de représentation.

Deuxième groupe d'intervention (théâtre de rue)

du 1er au 3 décembre 2004

Atelier de recherche avec les auteurs sur l'imaginaire d'un lieu. Avec Ema Drouin.

Événements

Les Contemporaines
10es Rencontres professionnelles

du jeudi 4 au samedi 6 novembre 2004

programme sur le site internet dès fin septembre

www.chartreuse.org

Les Traversées du Théâtrographe

Autour et en présence de Raymond Federman

Une manifestation proposée à Avignon depuis 2002 par Louis Castel et l'équipe du Théâtrographe pour introduire les spectateurs aux différentes dimensions qui sous-tendent sa pratique de metteur en scène et faire se rencontrer dans une respiration, un temps communs, le public, l'auteur et l'œuvre ainsi qu'accéder par une vision traversante à la profondeur et la cohérence de cette dernière.
Les Traversées 2004, qui auront lieu du 26 novembre au 5 décembre, seront consacrées à Raymond Federman, l'un des grands novateurs franco-américains de la fiction romanesque à l'œuvre toute empreinte de théâtralité.

Le **samedi 4 décembre**, la Chartreuse, partenaire des *Traversées* 2004, accueillera une table ronde réunissant autour de l'auteur les différentes personnes qui contribuent à propager ses textes en France : écrivains, journalistes, éditeurs, traducteur dont notamment Pascale Casanova (productrice à France Culture), Louis Castel (metteur en scène), Laurent Cauwet (directeur des éditions Al Dante), Éric Giraud (traducteur), Éric Mangion (directeur du FRAC en région PACA), Nathalie Quintane (auteure)…

Louis Castel présentera dans ce cadre une première étape du travail scénique qu'il entreprend sur l'œuvre de Federman.

Renseignements et inscription au Théâtrographe : 04 90 85 09 75.

Spectacle-conférence

Le Théâtre de Cavaillon Hors les murs

Faut-il croire les mimes sur parole ?

vendredi 8 octobre 2004 à 20h, Cave du Pape

L'équipe de la scène nationale de Cavaillon présentera son programme de la saison culturelle à venir et proposera à cette occasion un spectacle du Théâtre du Mouvement écrit et mis en scène par Claire Heggen et Yves Marc, *Faut-il croire les mimes sur parole ?* Grande et petite histoire du mime… de l'Antiquité à nos jours. Un rendez-vous secret et intime avec le silence, la poésie, l'humour… et l'humanité, joué par Ivan Bacciochi.

Réservation : Théâtre de Cavaillon 04 90 78 64 64

Théâtre

Têtes farçues d'Eugène Durif
par **Denis Lanoy/Triptyk Théâtre**

vendredi 17 décembre 2004 à 21h, Tinel

En décembre 2002, nous avions accueilli Denis Lanoy et la compagnie Triptyk Théâtre, pour les répétitions et une lecture de *Têtes farçues*, créé au Théâtre de Nîmes en janvier 2003.
Nous accueillons cette année ce spectacle dans le cadre de Scènes Plurielles (Conseil général du Gard).

Mise en scène et scénographie Denis Lanoy / avec Jacques Allaire, Jacques Artigues, Marie Augereau, Linda Chaib, François Kopania, Vincent Leenhardt, Stéphanie Marc / costumes Isabelle Roche / lumières Anna Diaz.

Farce pour parler un peu du monde de façon carnavalesque

Prenez un chef plus très sûr d'être un chef, donnez-lui une femme autoritaire, une fille qui entend des voix, un gendre félon, inventez comment redorer son blason en obligeant le peuple à porter le chapeau, faites flamber les marchés financiers, fourbissez vos couteaux, saupoudrez le tout de discours grotesques et vous reconnaîtrez… les *Têtes farçues*.

Éditions L'École des Loisirs, 2000.



Réservation à la Chartreuse.
Tarif normal : 8 €, tarif réduit 4,5 €.



vendredi 17 décembre 2004 à 21h
Têtes farçues d'Eugène Durif
Tinel de la Chartreuse



Patrimoine

Journées Européennes du Patrimoine

Patrimoine, sciences et techniques

samedi 18 et dimanche 19 septembre 2004

La Chartreuse, en perpétuelle restauration, est en contact avec de nombreux scientifiques. La thématique de cette année nous permet de les inviter. Ils témoignent de l'effervescence actuelle liée aux nouvelles découvertes archéologiques. Leurs recherches renouvellent sans cesse notre lecture du monument et nous permettent de réfléchir, sur une base scientifique, au projet futur de réhabilitation afin de donner au public les clés de compréhension de ce grand monument.

Conférence-promenade

samedi 18 septembre à 15h

Bernard Sournia et Jean-Louis Vayssettes, chercheurs au Service Régional du Patrimoine (DRAC LR)

Capitale de la chrétienté pendant trois-quarts de siècle, Avignon eut sa villégiature à Villeneuve: bon nombre de cardinaux et quelques papes y eurent leur résidence. Leurs palais occupaient presque tout l'espace de l'actuelle commune. Comment vivait-on dans ces palais? Qu'en reste-t-il? Comment se transformait-il si son propriétaire devenait pape? Au terme d'une étude attentive des vestiges et des archives, Bernard Sournia et Jean-Louis Vayssettes répondent à ces questions au cours d'une conférence-promenade dans la Chartreuse.

Ils ont publié plusieurs livres novateurs sur l'architecture du Midi au Moyen-Âge et à l'âge classique. Leur dernier ouvrage *Villeneuve lez Avignon, histoire artistique et monumentale d'une villégiature pontificale* est à paraître prochainement.

Visite par Jean-Loup Bouvier

Sculpteur et dirigeant de l'Atelier Jean-Loup Bouvier

dimanche 19 septembre à 10h

L'atelier Jean-Loup Bouvier, fort de vingt-huit compagnons, est sollicité pour la restauration des monuments historiques dans les domaines de la sculpture statuaire, ornementale, la gypserie, le moulage, le staff et le stuc. Tous ces talents ont été utilisés à la Chartreuse pour le portail d'entrée, la cheminée de la salle Saint-Jean et plusieurs voûtes. Jean-Loup Bouvier nous propose une visite éclairée de ces travaux, qui peut être complétée par un détour dans ses ateliers (aux Angles), exceptionnellement ouverts au public les 18 et 19 septembre.

Et aussi… visites commentées de la Chartreuse (durée 1h)
samedi 18 à 10h - 14h - 16h30 - 17h - 17h15 - 17h45
dimanche 19 à 11h30 - 14h - 16h - 16h15 - 16h30 - 17h - 17h15

rendez-vous

samedi 18 septembre à 15h
Conférence-promenade

dimanche 19 septembre
10h Visite par J-L Bouvier
15h Présentation du programme archéologique

samedi 9 et dimanche 10 octobre 2004
9h et 14h Chasse au trésor
10h et 15h Jeu surdimensionné

Présentation du programme archéologique

par le Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne.
Avec Andréas Hartmann-Virnich, responsable scientifique de l'équipe archéologique de la Chartreuse,
Claude Pribetich Aznar, architecte du Patrimoine et
Christian Markiewicz, archéologue.

dimanche 19 septembre à 15h, Tinel de la Chartreuse

La présentation, richement illustrée, relate le programme archéologique entamé par le Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne en 2001 à la Chartreuse.
En présentant les techniques d'études utilisées pour l'archéologie du bâti, la synthèse résume la somme considérable des connaissances acquises révélant, sur des espaces ciblés, l'évolution très complexe du monument depuis ses origines médiévales jusqu'à nos jours.
À cette occasion sera notamment dévoilée la découverte insoupçonnable d'un portique ayant appartenu au palais d'Étienne Aubert au milieu du XIVe siècle et enfoui quelques années plus tard sous 9 mètres de remplissage…

Monument jeu d'enfant

Chasse au trésor pour les 5-8 ans

samedi 9 et dimanche 10 octobre à 9h et 14h (sur réservation)

En 2003, cette chasse au trésor a enthousiasmé beaucoup d'enfants. Nous renouvelons la proposition cette année. Ses trois cloîtres, ses maisons de moines, sa prison, ses chapelles, ses nombreux jardins, sont autant d'espaces à découvrir tout en s'amusant!

Jeu surdimensionné pour les 8-14 ans

samedi 9 et dimanche 10 octobre à 10h et 15h (sur réservation)

Venez découvrir la vie des moines chartreux au XIVe siècle et son organisation singulière! Cette vie de solitude avait pour cadre les cellules monastiques réparties autour de trois cloîtres. La Chartreuse et l'association Tôtout'arts vous invitent, autour d'un jeu coopératif, à retrouver cet esprit de communauté. Le défi de chaque groupe ne pourra être réalisé que grâce à l'entraide et la solidarité entre tous les joueurs. L'architecture du lieu vous offre une aire de jeu originale par l'intermédiaire d'un jeu surdimensionné basé sur le partage et l'échange.

Calendrier

rendez-vous





Les visites chocolat

reprennent à partir de novembre,
le dimanche à 15h :

14, 21, 28 novembre
12, 19, 26 décembre
9, 16, 23, 30 janvier
13, 20, 27 février



SEPTEMBRE

Journées du Patrimoine :

Visites commentées
samedi 18 et dimanche 19

Conférence-promenade
samedi 18 à 15h

Visite par Jean-Loup Bouvier
dimanche 19 à 10h

Présentation du programme archéologique
dimanche 19 à 15h

entrée libre

OCTOBRE

Rencontre-lecture avec les traducteurs en résidence
lundi 4 à 18h30
Boulangerie de la Chartreuse,
entrée libre

Théâtre de Cavaillon Hors les murs
Faut-il croire les mimes sur parole ?
vendredi 8 à 20h
Cave du Pape

Monument jeu d'enfant
Chasse au trésor **9h et 14h**
Jeu surdimensionné **10h et 15h**
samedi 9 et dimanche 10
entrée libre pour les enfants

NOVEMBRE

Les Contemporaines
10es Rencontres professionnelles
les 4, 5 et 6

Rencontre-lecture avec les auteurs en résidence
lundi 22 à 18h30
Boulangerie de la Chartreuse,
entrée libre

DÉCEMBRE

Librairie de Noël
les 3, 4, 5 et 8

Table ronde autour et en présence de Raymond Federman
samedi 4
entrée libre (sur inscription)

Lecture *Yolé Tam Gué*
de Nathalie Papin
mercredi 8 à 15h
Boulangerie de la Chartreuse,
entrée libre

Têtes farçues
d'**Eugène Durif**
vendredi 17 à 21h
Tinel de la Chartreuse

Cercle d'études médiévales

Thème de ce cycle :
Plaisirs de bouche, manières de table
Conférences : les samedis à 15h à partir du 13 novembre.
Programme détaillé disponible à l'accueil de la Chartreuse.

Office de la Culture de Villeneuve

vendredi 1er octobre à 21h
Théâtre du Maquis
Lilith et Icare
Tinel de la Chartreuse

samedi 27 novembre à 21h
Chœur Cantabile
Missa in tempore belli de Haydn
Tinel de la Chartreuse

Accueils du trimestre

Lyonnaise de Banque CIC
Réunion de l'Inspection de l'Académie de Montpellier
Réunion Société de psychanalyse freudienne
Association d'amitié franco-italienne de Villeneuve
Vaucluse Logement
ARFACS
Deluxe Vacation
Stage préparatoire de l'OCCE
Compagnie régionale des commissaires aux comptes
Côte du Rhône Gardoise
Les Amis des Jardins Méditerranéens
Art'com-Diffusion

La Chartreuse
BP 30
30404 Villeneuve
Avignon cedex
téléphone : 04 90 15 24 24
télécopie : 04 90 25 76 21
mél : chartreuse@chartreuse.org
site : www.chartreuse.org
www.c-n-e-s.org
Renseignements tous les jours de 9h à 18h

Imprimerie Laffont Avignon

Directeur de la publication : Daniel Girard

Ministère Culture Communication







VILLENEUVE LEZ AVIGNON

Région PACA

